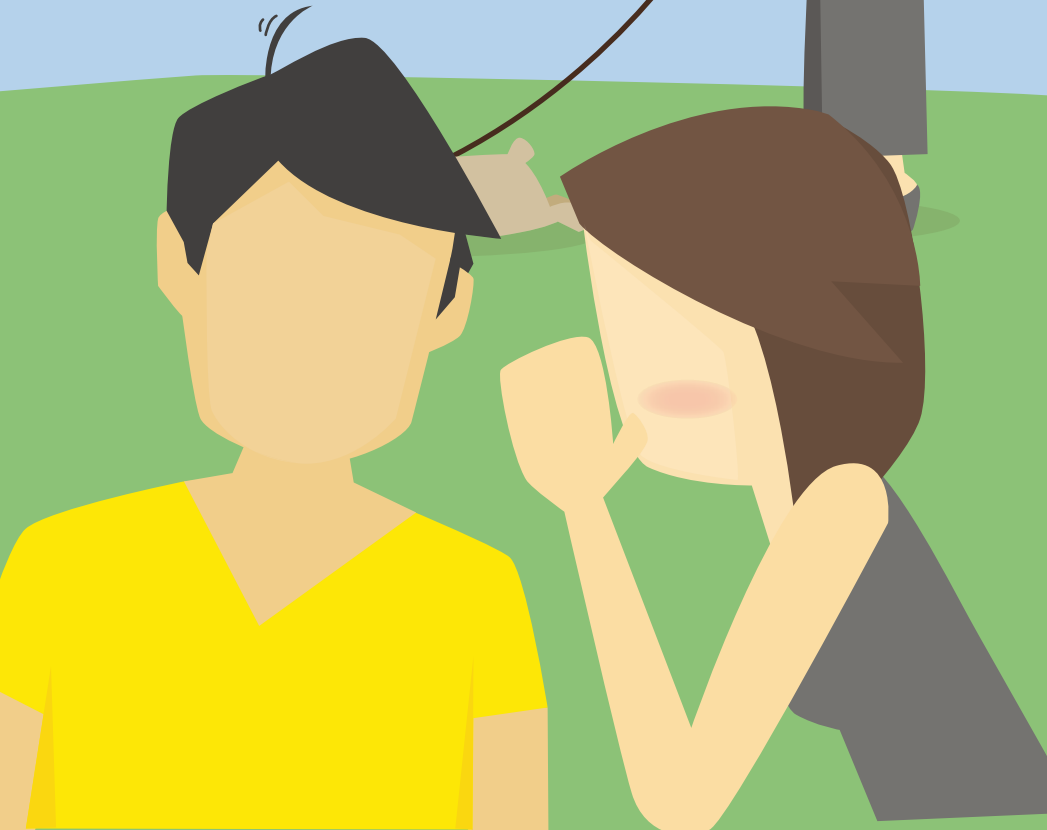


ป้า

ประจำเดือน

dà yí mā

大姨妈



大姨妈

(dà yí mā)

“ป้า” - “ประจำเดือน”

หลายคนอาจจะไม่รู้คำว่า 大姨妈 [dà yí mā] ที่แปลตรงตัวว่า “ป้า” ยังมีอีกความหมายหนึ่งคือ “ประจำเดือน” บางคนคงงงว่า “ป้า” กับ “ประจำเดือน” มีส่วนเกี่ยวข้องกันได้อย่างไร?

มาฟังเรื่องเล่าที่เป็นที่มาของเรื่องนี้กันค่ะ เล่ากันว่าในสมัยราชวงศ์ซันมีหญิงสาวคนหนึ่ง อยู่กับป้ามาตั้งแต่เด็กชื่อว่าเจียเอ๋อ 佳儿 [jiā ér] เธอแอบมีแฟนชื่อหลี่ชู่ 李书 [lǐ shū] ทั้งสองรักกันมากและตามธรรมดาของคนเป็นแฟนกัน หลี่ชู่ก็แอบมาเจอเจียเอ๋อที่บ้าน เมื่อชายหญิงสองคนอยู่ด้วยกันก็มีจับมือถือแขนจู๋จู้กัน มีอยู่ครั้งหนึ่งป้ากลับมาบ้านไวกว่าปกติ พอเจียเอ๋อได้ยินเสียงฝีเท้าของป้า ก็รีบพูดว่า 大姨妈来了。 [Dà yí mā lái le.] “ป้ามาแล้ว” หลี่ชู่ก็รีบไปซ่อนตัวไม่ให้ป้าเห็น หลังจากคบกันมาได้สักพัก ทั้งคู่ก็ตัดสินใจแต่งงานกัน และในวันแต่งงานนั่นเองประจำเดือนของเจียเอ๋อก็มาพอดี ครั้นถึงช่วงเวลาส่งตัวบ่าวสาวเข้าหอ เจียเอ๋อจึงพูดเบาๆ ช่างหูหลี่ชู่ว่า “ป้ามาแล้ว” หลี่ชู่ก็เข้าใจในทันทีว่าเจียเอ๋อยังไม่พร้อมที่จะปฏิบัติกิจในคืนส่งตัว

ด้วยเหตุนี้เอง 大姨妈来了。 จึงหมายถึง “ประจำเดือนมาแล้ว” และ 大姨妈 ก็เลยมีความหมายแฝงหมายถึง “ประจำเดือน” และกลายเป็นศัพท์ที่ใช้กันอย่างกว้างขวางในหมู่สาว ๆ จีนค่ะ เรียกได้ว่าแค่ส่งซิกกันก็เข้าใจกันได้เลย

ตัวอย่างประโยค

我觉得肚子好痛，可能是大姨妈要来了。

[Wǒ juéde dùzi hǎo tòng kěnéng, shì dà yí mā yào lái le.]

ฉันรู้สึกปวดท้องมากสงสัยว่าประจำเดือนจะมา

今天我大姨妈来，不能和你们去游泳了。

[Jīntiān wǒ dà yí mā lái, bùnéng hé nǐmen qù yóuyǒng le.]

วันนี้ฉันประจำเดือนมาไปว่ายน้ำกับพวกเธอไม่ได้แล้ว

pāi mǎ pì

拍马屁

ตีกันม้า
เลียขี้ขังเลียขา



拍马屁

[pāimǎpì]

“ตีกันม้า” - “เลียขี้ขังเลียขา”

คำว่า **拍马屁** [pāimǎpì] คำนี้ใช้กันมานานแล้วตั้งแต่สมัยราชวงศ์หยวน **元代** [Yuándài] ซึ่งเป็นราชวงศ์ของชาวมองโกล ซึ่งมีธรรมเนียมว่าหากใครจูมม้าเข้ามาเจอหน้ากัน ก็จะนิยมทักทายกันด้วยการตีกันม้าของอีกฝ่ายหนึ่ง พร้อมกล่าวว่า **“好马”** [hǎomǎ] “ม้าดี” เพื่อให้เจ้าของม้ารู้สึกดีใจและได้หน้า ไม่ว่าม้าของคนอื่นจะดีหรือไม่ก็ตาม เรายังคงตีกันม้าและชื่นชมว่าเป็นม้าดี จนกลายเป็นวัฒนธรรมอย่างหนึ่งของสังคมจีนในสมัยนั้น

แต่ในปัจจุบันคำว่า **拍马屁** ถูกใช้ในความหมายเชิงลบ หมายถึงการเลียขี้ขังเลียขา พูดยกยอปอขึ้นเพื่อให้หัวหน้าหรือเจ้านายฟังแล้วรู้สึกดี หรือเพื่อให้ได้ประโยชน์ตามความต้องการของตัวเองค่ะ

ตัวอย่างประโยค

他拍马屁很厉害，上司很喜欢他。

[Tā pāimǎpì hěn lìhài, shàngsī hěn xǐhuān tā.]

เขาขะเลียเก่งมาก หัวหน้าเลยชอบเขามาก (เป็นพิเศษ)

只要我们认真工作，就算不拍马屁，老板也会给升职加薪的。

[Zhǐyào wǒmen rènzhēn gōngzuò, jiùsuàn bù pāimǎpì,

lǎobǎn yěhuì gěi shēngzhí jiāxīn de.]

ขอแค่ตั้งใจทำงาน แม้ว่าจะไม่เลียขี้ขังเลียขา

เจ้านายก็จะเลื่อนตำแหน่งและเพิ่มเงินเดือนให้เอง

lòu
露

mǎ
马

jiǎo
脚

เท้าม้าโผล่

เผยความจริง



露马脚

[lòumǎjiǎo]

“โผล่เท้าม้า” - “เผยความลับ” “เผยความจริง”

พูดถึง 露马脚 [lòumǎjiǎo] ที่แปลตรงตัวว่า “โผล่เท้าม้า” แต่กลับมีความหมายว่า “เผยความลับ” หรือ “เผยความจริง” อาจทำให้หลายคนสงสัยว่าทำไมนะเท้าที่โผล่ออกมาต้องเป็นเท้าม้า ไม่ใช่เท้าวัวหรือเท้าแกะล่ะ?

มีเรื่องเล่ากันค่ะว่า จูหยวนจาง 朱元璋 [Zhū Yuánzhāng] ซึ่งต่อมาเป็นสมเด็จพระจักรพรรดิหงหวู่ (หงหวู่ฮ่องเต้) ในสมัยเด็กบ้านยากจน ช่วงวัยหนุ่มพบกับ 马姑娘 [Mǎgūniang] สาวน้อยแซ่หม่า (马) ที่แปลว่าม้า สาวคนนี้ได้มัดเท้าตั้งแต่เล็ก (เพราะต้องทำงาน) เท้าเลยใหญ่ผิดผู้หญิงทั่วไป ซึ่งในสมัยโบราณความสวยของผู้หญิงอยู่ที่การมีเท้าเล็ก ผู้หญิงสูงศักดิ์เลยต้องมัดเท้าเพื่อให้เท้าสวยในสายตาของคนสมัยนั้น

หลังจากจูหยวนจางได้เป็นฮ่องเต้ 皇帝 [huángdì] แล้ว สาวน้อยแซ่หม่าที่ภายหลังได้เป็นขงเฮา 皇后 [huánghòu] ก็กังวลเรื่องเท้าของตัวเอง กลัวคนอื่นจะรู้และเป็นที่ขบขันทำให้เสียหน้า เลยไม่ยอมเอาเท้าโผล่ออกจากกระโปรงเป็นอันขาด

จนกระทั่งวันหนึ่งหม่าของเธอออกจากวัง นั่งเกี่ยวไปตามถนนใหญ่ ชาวบ้านก็พากันมาเฝ้ารอรับ ช่วงนั้นมีลมพัดมาพอดี ม่านเกี่ยวจึงเผยออกขึ้นเล็กน้อย เผยให้เห็นเท้าใหญ่ๆ โผล่ออกมา ชาวบ้านก็เลยเห็นกันหมด จากนั้นเรื่องนี้ก็ถูกซุบซิบต่อๆ กันไปจนคนรู้กันทั่วเมือง ทำให้คำว่า 露马脚 โผล่เท้า (ของขงเฮา) “หม่า” เริ่มถูกใช้กันอย่างแพร่หลาย หมายถึงความลับเปิดเผย ส่วน 马脚 [mǎjiǎo] หรือเท้า “หม่า” ก็หมายถึงเท้าของขงเฮาหม่า ไม่ใช่เท้าของม้าจริง ๆ หรือค่ะ

ตัวอย่างประโยค

干这件事别露马脚，不然很麻烦。

[Gàn zhèjiànshì bié lòumǎjiǎo, bùrán hěn máfan.]

ทำเรื่องอย่างนี้อ่อย่างอกใครนะ (อย่าเผยความลับนะ) ไม่งั้นยุ่งแน่

这么做迟早会露马脚。

[Zhème zuò chízǎo huì lòumǎjiǎo.]

ทำอย่างนี้ ความลับต้องถูกเปิดเผยออกมาแน่ไม่ช้าก็เร็ว

chǎo yóu yú

炒鱿鱼

炒ปลาหมึก
ไล่ออกจากงาน



炒鱿鱼

[chǎoyóuyú]

“炒ปลาหมึก” - “ไล่ออกจากงาน”

炒鱿鱼 [chǎoyóuyú] แปลตรงตัวว่า“炒ปลาหมึก” แต่ชื่อก็เดาได้ว่าเป็นชื่ออาหาร แต่ที่จริงแล้วยังมีอีกความหมายหนึ่งซ่อนอยู่ค่ะ นั่นก็คือ 被解雇 [bèijiěgù] หรือ “ถูกไล่ออก” แถมยังไปคล้ายกับคำว่า 卷铺盖 [juǎnpùgāi] ที่แปลตรงตัวว่า “ม้วนที่นอน” อีกด้วย 炒鱿鱼, 被解雇 และ 卷铺盖 ทั้ง 3 คำนี้แปลได้ว่า “ถูกไล่ออกจากงาน” ซึ่งใกล้เคียงกับภาษาไทยว่า “ม้วนเสื่อ”

ก่อนจะอธิบายเหตุผล คงต้องเล่าก่อนว่าสังคมจีนในสมัยก่อนนั้น คนงานส่วนมากทำงานที่ไหนก็พักที่นั่น พอถูกไล่ออกก็ต้องเก็บกระเป๋าแล้วก็ม้วนเอาที่นอนหมอนมุ้งและเสื่อผ้าห่อไปด้วย คนจีนมองดูแล้วก็เหมือนกับการ炒ปลาหมึก ที่เมื่อร้อนได้ที่แล้วปลาหมึกก็จะม้วนตัวขึ้นไม่ต่างอะไรกับการม้วนที่นอนหมอนมุ้ง จึงใช้คำว่า炒ปลาหมึกในความหมายเดียวกับการม้วนที่นอนเมื่อถูกไล่ออก ส่วนคนไทยใช้แตกต่างกันออกไปเล็กน้อย เพราะคำว่าม้วนเสื่อของคนไทยใช้เพื่อสื่อถึงการทำธุรกิจขาดทุนจนเจ๊ง ต้องเอาเสื่อม้วน แล้วย้ายที่ทำการออกไป

ตัวอย่างประโยค

如果在这里不好好干，迟早会被炒鱿鱼。
[Rúguǒ zài zhèlǐ bù hǎohao gàn, chízǎo huì bèi chǎoyóuyú.]
อยู่ที่นี่ถ้าไม่ทำงานให้ดี ๆ ไม่ช้าก็เร็วโดนไล่ออกแน่

他被老板炒鱿鱼了，心情很不好。
[Tā bèi lǎobǎn chǎoyóuyú le, xīnqíng hěn bùhǎo.]
เขาถูกเจ้านายไล่ออกจากงาน จิตตกสุด ๆ

ของห้า

ของห้าภาษา

shuǐ

huò

水货

Go Go

Slide to Unlock

水货

[shuǐhuò]

“ของน้ำ” - “ของหนีภาษี”

คำว่า “水货” [shuǐhuò] เป็นอีกคำที่นิยมใช้กันบ่อยมาก ๆ แปลตรงตัวว่า “ของน้ำ” ใช้เรียกสินค้าพวกที่เข้ามาขายในเมืองจีนโดยไม่ได้ผ่านช่องทางการซื้อขายที่ถูกต้องตามกฎหมาย จึงสามารถขายในราคาถูกลงกว่าท้องตลาดหรือภาษาไทยเรียก “ของหนีภาษี” นั่นเองค่ะ ซึ่งสินค้าพวกนี้ได้รับความนิยมจากวัยรุ่นเป็นอย่างมาก เพราะถูกกว่าและไม่ต้องเสี่ยงกับการเจอของก๊อปหรือของปลอมอีกด้วย แล้วทำไม “ของหนีภาษี” จึงถูกเรียกว่า 水货 “ของน้ำ” ละ?

ที่มาของเรื่องต้องย้อนกลับไปในปี 1980 ค่ะ ช่วงนั้นมีคนลักลอบส่งสินค้าจากฮ่องกงเข้ามาในจีนแผ่นดินใหญ่โดยผ่านทางน้ำ สินค้าทุกชิ้นจะถูกปิดอย่างมิดชิดและที่สำคัญต้องกันน้ำเข้าได้ด้วย เพราะต้องซ่อนไว้ใต้เรือจึงจะสามารถหลบสายตาเจ้าหน้าที่ผู้ตรวจสอบสินค้าเข้าเมืองได้ ถ้าถึงคราวเคราะห์จะโดนตรวจเจอขึ้นมา จวนตัวไม่มีทางเลือกก็ต้องเอาสินค้าทั้งหมดทิ้งกลางทะเลเพื่อไม่ให้ถูกจับได้ คนฮ่องกงจึงตั้งชื่อสินค้าหนีภาษีพวกนี้ว่า “水货” หรือ “ของน้ำ” ตามวิธีการในการนำสินค้าเข้าจีนจนถึงทุกวันนี้ค่ะ

ตัวอย่างประโยค

我买了个水货手机。

[Wǒ mǎile gè shuǐhuò shǒujī.]

ฉันซื้อโทรศัพท์หนีภาษีมาเครื่องนึง

朋友们都喜欢买水货，因为价格不贵。

[Péngyǒumen dōu xǐhuān mǎi shuǐhuò, yīnwèi jiàgé búguì.]

พวกเพื่อน ๆ ชอบซื้อของหนีภาษีกัน เพราะว่าไม่แพง

lǎo

老

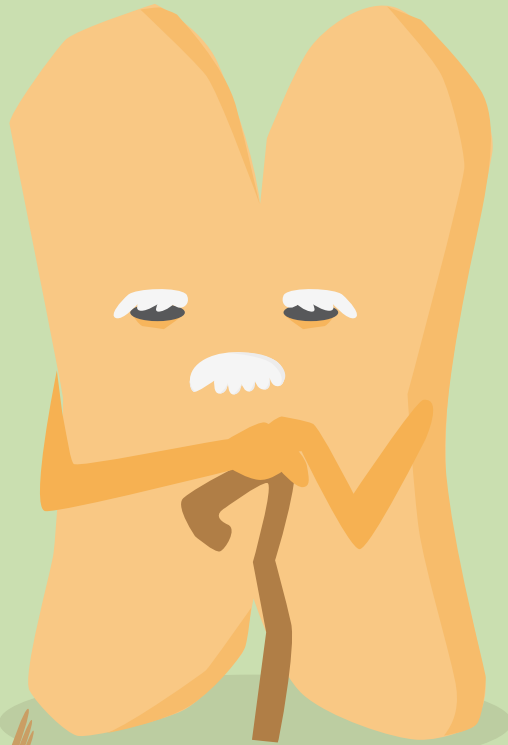
yóu

油

tiáo

条

ปาท่องโก๋เก่า
คนมีประสบการณ์



老油条

[lǎoyóutiáo]

“ปาท่องโก๋เก่า” - “คนมีประสบการณ์ / ประสบการณ์เพียบ” “คนเจนโลก”

พูดถึง 油条 [yóutiáo] หรือ “ปาท่องโก๋” ซึ่งเป็นอาหารยอดนิยมของชาวจีนไม่ว่าจะอยู่เหนือใต้ก็ออกตักก็หาซื้อปาท่องโก๋ได้ไม่ยาก ดังนั้นคนจีนจึงมีศัพท์แสลงเกี่ยวกับปาท่องโก๋ออกมาว่า 老油条 [lǎoyóutiáo] แปลตรงตัวว่า “ปาท่องโก๋เก่า”

คำนี้มีที่มาจากวิธีการทอดปาท่องโก๋ค่ะ จะสังเกตได้ว่าแป้งปาท่องโก๋ที่อยู่ใน 热油 [rèyóu] หรือ “น้ำมันร้อน” จะค่อยๆ เปลี่ยนสี เวลาที่ย่าง แป้งยิ่งสีเข้มขึ้นคนจีนจึงเปรียบปาท่องโก๋เหมือนกับคนที่เมื่อเจอปัญหาหรืออุปสรรคต่างๆ ในชีวิตวิธีคิดพฤติกรรมและนิสัยก็จะเปลี่ยนแปลงไปเกิดการสั่งสมประสบการณ์มากขึ้นๆ และเมื่อประสบการณ์ชีวิตมากขึ้นก็จะเก่งขึ้น อาจะถึงขั้นทำให้กลายเป็น “คนเจนโลก” เลยก็ได้คำนี้มีทั้งความหมายดีและไม่ดี ต้องดูว่าใช้ในกรณีแบบไหนด้วยค่ะ

ตัวอย่างประโยค

做生意这一块，哥哥是老油条。

[Zuò shēngyì zhè yíkuài, gēgē shì lǎoyóutiáo.]

ถ้าเรื่องของการทำธุรกิจ พี่ชายฉันประสบการณ์ตรึม

他是个老油条，和他一起做事要小心点为好。

[Tā shì gè lǎoyóutiáo, hé tā yìqǐ zuòshì yào xīnxiǎn diǎn wéihǎo.]

เขาเป็นคนเจนโลก ทำงานกับเขาระวังหน่อยก็ดีนะ

สังเกต

ปกติ 块 เป็นคำลักษณนาม หมายถึง “ชิ้น” หรือ “ก้อน” แต่คำว่า 一块 จะสื่อได้หลายความหมาย เช่น

一块钱 [yíkuàiqián] = 一元 [yìyuán] หมายถึง “หนึ่งหยวน”

一块去 [yíkuàiqù] = 一起去 [yìqǐqù] หมายถึง “ไปด้วยกัน”

ขายน่ารัก

๒๒ อี ๒๒ บิว

mài

méng

卖 萌

Mew~



卖萌

[màiméng]

“ขายน่ารัก” - “แอบแสบ”

ที่จริงแล้วคำว่า 萌 [méng] มาจากภาษาญี่ปุ่นแปลว่า “น่ารัก” หรือ “น่าเอ็นดู” ส่วนคำว่า 卖 [mài] มีความหมายว่า “ขาย” แต่ในที่นี้หมายถึง “พยายาม” หรือ “ตั้งใจ” ดังนั้นคำว่า 卖萌 [màiméng] จึงหมายความว่าพยายามขายความน่ารักแต่ไม่ได้น่ารักอย่างเป็นทางการไปตามธรรมชาติ หรือจะเรียกว่า “แอบแสบ” ก็ได้คะ เช่นถ่ายรูปทำปากจู๋ แต่งหน้าทำตาโต ใส่บิกอายส์ ทำให้อื่นเกิดความรู้สึกว่าน่ารักเกินปกติ ซึ่งคล้ายกับคำว่า 装可爱 [zhuāngkě' ài] แปลตรงตัวว่า “ปลอมว่าน่ารัก” ส่วนมากคำนี้จะใช้ทางอินเทอร์เน็ต เพื่อเพิ่มสีสันในการใช้ภาษาและโดนใจวัยรุ่นวัยแซทกันมากขึ้นคะ

นอกจากนี้คนจีนยังเรียกกันล้อ ๆ ว่าวันที่ 10 เดือน 10 (วันที่ 10 เดือนตุลาคม) เป็นวันแอบแสบแห่งชาติ เพราะเขียนเป็นตัวอักษรจีนได้ว่า 十日十月 โดยที่ + 2 ตัวใช้แทนรูปย่อเป็น ++ ตามด้วย 日 และ 月 ซึ่งเป็นส่วนประกอบทั้งหมดของคำว่า 萌 นั่นเองคะ

ตัวอย่างประโยค

现在的女生大多都卖萌。

[Xiànzài de nǚshēng dàduō dōu maiméng.]

เดี๋ยวนี้สาว ๆ ส่วนมากแอบแสบทั้งนั้น

从她的照片可以看出她很爱卖萌。

[Cóng tā de zhàopiàn kěyǐ kànchū tā hěnnài maiméng.]

ดูจากรูปถ่ายของเค้าแล้ว รู้เลยว่าเค้าชอบแอบแสบ



น้องโอด ข้าซ่าซาก

13 ชม. · ๒

吃醋 chī cù

#กินน้ำส้มสายชู #หึงหวง



ถูกใจ 112 คน ความคิดเห็น 10 รายการ แชร์ 69 ครั้ง



吃醋

[chīcù]

“กินน้ำส้มสายชู” - “หึงหวง”

ความรักถ้าต้องมีมือที่สามเข้ามายุ่งเกี่ยวกับทำให้เป็นสาเหตุเรื่องหึงหวงปวดใจ เป็นธรรมดา เหตุผลที่คนจีนใช้คำว่า 吃醋 [chīcù] ซึ่งแปลตรงตัวว่า “กินน้ำส้มสายชู” มาแสดงถึงการ “หึงหวง” นั้น มีเรื่องเล่ามาตั้งแต่ในสมัยราชวงศ์ถัง 唐代 [Tángdài] ว่าสมเด็จพระจักรพรรดิถังไท่จง 唐太宗 [Táng Tàizōng] มีมเหสีองค์หนึ่งซึ่งเป็นคนขี้อิจฉามากและมักหาเรื่องเพื่อไม่ให้ถึงไท่จงมีนางสนมเล็ก ๆ คนอื่น ๆ ทำให้ถึงไท่จงไม่พอใจ จึงให้คนรับใช้จัดยาพิษให้มเหสีคนนี้ได้จิบเรื่อง ซึ่งมเหสีขี้อิจฉาก็รู้ดีว่าเป็นยาพิษ แต่กลับยกแก้วดื่มยาพิษเข้าไปโดยไม่ลังเลเพื่อแสดงว่ายอมรับที่สามีตัวเองมีภรรยาคนอื่นไม่ได้ ทำให้ถึงไท่จงเกิดความรู้สึกนับถือนาง แต่นางไม่ได้ตายนะเพราะว่ายาพิษที่ให้นางดื่มนั้นจริง ๆ แล้วเป็นเพียงแค่น้ำส้มสายชูที่เอามาเพื่อทดลองใจเท่านั้น

หลังจากนั้น คนจีนจึงใช้คำว่า 吃醋 “กินน้ำส้มสายชู” ในความหมายว่า “หึงหวง” และเรียกคนขี้อิจฉาว่า 爱吃醋 [ài chīcù] “พวกชอบกินน้ำส้มสายชู” เช่น 她爱吃醋 [tā ài chīcù] แปลว่า “เธอขี้อิจฉา” นอกจากนี้เหตุผลอีกอย่างที่ใช้คำนี้มาอธิบายถึงความหึงหวงก็เพราะว่าเมื่อแฟนเราไปทำดีกับคนอื่นหรือชอบคนอื่น คนจีนมีความรู้สึกหัวใจเปรี้ยว ๆ ปวด ๆ เหมือนกินน้ำส้มสายชูเข้าไป (คนไทยว่าใจเจ็บ แปลบ ๆ) ดังนั้นคำสแลง 吃醋 ในความหมายว่าหึงหวงก็ได้ถูกใช้กันอย่างแพร่หลายเพราะเหตุนี้ค่ะ

ตัวอย่างประโยค

他的妻子很爱吃醋。
[Tā de qīzi hěn ài chīcù.]
ภรรยาของเขาขี้อิจฉามาก

亲爱的，别吃醋啊，我和那个男的真的没什么。
[Qīn' ài de, bié chīcù ā, wǒ hé nàge nán de zhēnde méishénme.]
ที่รัก อย่าหึงหวง ชื่นกับผู้ชายคนนั้นไม่มีอะไรจริง ๆ

fā shāo yǒu 发烧友

เพื่อนเป็นไข้

เพื่อนพันธุ์แท้



发烧友

[fāshāoyǒu]

“เพื่อนเป็นไข้” - “แฟนพันธุ์แท้”

คำว่า 发烧 [fāshāo] หมายถึง “ไข้” หรือ “เป็นไข้” ส่วน 友 [yǒu] หมายถึง 朋友 [péngyou] “เพื่อน” ทำให้หลายๆ คนงงกับความหมายของคำว่า 发烧友 [fāshāoyǒu] มากๆ เลย เพราะจะแปลว่าเพื่อนที่เป็นไข้หรือก็ไม่ไข้? แล้วตกลงหมายถึงอะไรกันแน่นะ?

ที่จริงแล้ว 发烧友 คำนี้เริ่มใช้ที่ฮ่องกงในช่วงปี 1950-1960 เพื่อเรียกคนที่รักเครื่องดนตรีและชอบเล่นเครื่องดนตรีเป็นชีวิตจิตใจ สมัยก่อนเวลาซ้อมหรือเล่นดนตรีเป็นระยะเวลานานๆ ตัวเครื่องจะร้อนมาก (เครื่องดนตรีสมัยก่อนใช้หลอดสูญญากาศขยายเสียง เวลาทำงานตัวเครื่องจะร้อนมาก) คนเล่นก็จะตัวร้อนไปด้วยคล้ายกับเป็นไข้ แต่สำหรับคนที่รักดนตรีเป็นชีวิตจิตใจจะไม่สนใจว่าเครื่องมันจะร้อนแค่ไหน ก็ยังคงทนเล่นต่อไปจนกว่าจะเลิกหรือไม่ก็เครื่องร้อนจนพังไปเอง คนฮ่องกงจึงเรียกสาวกนักดนตรีว่า 发烧友 เพราะทนเครื่อง (ดนตรี) ที่ระเหยไอร้อนๆ ออกมาได้

หลังจากนั้นคำนี้ก็ถูกนำมาใช้ในวงการอื่นๆ ที่มีความหมายว่าสาวก แฟนคลับ หรือแฟนพันธุ์แท้ ที่เข้าขั้นบ้าในเรื่องนั้นๆ ได้ เช่น 手机发烧友 [shǒujī fāshāoyǒu] แฟนพันธุ์แท้มือถือ หรือ 汽车发烧友 [qìchē fāshāoyǒu] แฟนคลับคนรักรถ เป็นต้นค่ะ

ตัวอย่างประโยค

他非常喜欢玩手机，生活离不开手机，大家叫他手机发烧友。
[Tā fēicháng xǐhuān wán shǒujī, shēnghuó líbùkāi shǒujī,
dàjiā jiào tā shǒujī fāshāoyǒu.]

เขาชอบเล่นมือถือมาก ชีวิตขาดมือถือไม่ได้ ทุกคนเรียกเขาว่าพวกบ้ามือถือ

她每天都看电视剧，真是电视剧发烧友。
[Tā měitiān dū kàn diànshìjù, zhēnshì diànshìjù fāshāoyǒu.]

เธอดูละครทุกวันๆ ไม่มีหยุดสรุปว่าเป็นแฟนพันธุ์แท้
เข้าขั้นคลั่งละครโทรทัศน์

ไม่เต็มบาท
ไอ้โง่

èr

bǎi

wǔ

二百五



二百五
[èrbǎiwǔ]

“250” - “ไม่เต็มบาท” “ไอ้โง่” “บ้าบอ”

การใช้ตัวเลขสื่อความหมายได้รับความนิยมอย่างมากในสังคมจีน เพราะสามารถสื่อได้รวดเร็ว พิมพ์แชท ส่งข้อความอะไรต่างๆก็ง่าย รวดเร็วและสะดวก นอกจากนี้ถ้าคำๆนั้นเป็นคำด่าหรือคำแสดงอารมณ์ที่รุนแรง การสื่อด้วยตัวเลขคนจีนจะรู้สึกว่าคุณสามารถลดทอนความรู้สึกรุนแรงให้เบาลงได้อีกด้วยค่ะ

250 เองก็เป็นคำแสลงที่มีจุดประสงค์แบบข้างบนเช่นกันค่ะ โดยใช้เลข 250 แทนคำว่า “ไอ้โง่” หรือ “บ้าบอ” แล้ว 250 เกี่ยวอะไรกับคำว่า “ไอ้โง่” หรือ “บ้าบอ”นะ?

ความหมายของ 二百五 [èrbǎiwǔ] “250” นี้มาจากหน่วยเงินตราในสมัยโบราณค่ะ ที่กำหนดไว้ว่า 1 封 [fēng] จะเท่ากับ 500 两 [liǎng] ดังนั้น 250 两 จึงเท่ากับ 1/2 封 หรือ 半封 [bànfēng] หรือครึ่งเฟิง ซึ่งบังเอิญว่า 半封 ดันไปพ้องเสียงกับคำว่า 半疯 [bànfēng] ที่แปลว่า “บ้าไปแล้วครึ่งหนึ่ง”

เลข 250 ก็เลยมีความหมายว่า บ้า ๆ บอ ๆ หรือภาษาไทยเรียกว่า “ไม่เต็มบาท” นั่นเองค่ะ ทั้ง ๆ กัน ไม่รู้ความหมายก็เพราะเป็นหน่วยเงินสมัยก่อน ไม่ใช่หน่วยเงินสมัยนี้ คนฟังหากไม่รู้ที่มาก็จะงงได้ค่ะ

ตัวอย่างประโยค

这个二百五，喜欢做些疯疯癫癫的事。

[Zhège èrbǎiwǔ, xǐhuān zuò xiē fēngfēngdiāndiān de shì.]

อีตาคนไม่เต็มบาทคนเนี่ย ชอบทำอะไรบ้า ๆ บอ ๆ อยู่เรื่อย

都和你说了别去那儿，你还去，真是二百五。

[Dōu hé nǐ shuōle biéqù nàr, nǐ hái qù, zhēnshì gè èrbǎiwǔ.]

ก็บอกแล้วอย่าไปยังจะไปอีก ไม่เต็มบาทหรือไง